

5. Третьякова И.Ю. Культурные смыслы фразеологических компонентов-зооморфизмов медведь и волк (к вопросу о национально-культурных особенностях русских фразеологизмов) // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2014. №6. С. 192–194.
6. Финансы. Толковый словарь. 2-е изд. М.: «ИНФРА-М», Издательство «Весь Мир». Брайен Батлер, Брайен Джонсон, Грэм Сидуэл и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М., 2000. 455 с.
7. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 1773 p.
8. Chapman R. L. Dictionary of American Slang / R. L. Chapman, B. A. Kipfen. 4th edition. New York: Harper Collins, 2007. 608 p.
9. Ebenezer Cobham Brewer Dictionary of Phrase and Fable Cambridge University Press. 1184 p.

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМУ ПОЛЮ «ПРИРОДА», В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

*Маршева А. А.  
Юсупова Л. Г.*

*Статья посвящена особенностям фразеологизмов с компонентом, относящимся к фразеосемантическому полю «Природа». Анализ был произведен в двух генетически неродственных языках – татарском и английском. В статье предложены варианты классификации изучаемых фразеологизмов на примере 122 фразеологических единиц, отобранных в лексикографическом источнике.*

**Ключевые слова:** фразеологическая единица; генетически неродственные языки; контрастивная лингвистика; классификация; фразеосемантическое поле.

*The article describes phraseological units with the component, relating to the phraseosemantic field “Nature”. The analysis has been made in two genetic unrelated languages – Tatar and English. The article presents classification variants of the studied units exemplified by 122 phraseological units selected from lexicographic resources.*

**Key words:** phraseological unit; genetic unrelated languages; contrastive linguistics; classification; phraseosemantic field.

Практикующие переводчики сталкиваются с трудностями во время перевода текстов, которые содержат фразеологические единицы. Актуальность данного исследования определяется необходимостью опыта исследования фразеологических единиц выбранных языков.

Лексикология, отрасль языкознания, состоит из трех поддисциплин. Одна из них – фразеология, наука об устоявшихся словосочетаниях. В связи с этим, в кругу ученых, которые занимаются исследованием словарного состава, на переднем плане стоит на ряду с другими вопросами проблема фразеологической системы и ее положения в составе языка. Производится анализ как и общего языкознания, так и отдельно взятых языков. Становление языка во многом зависит от культуры народа. Наше исследование предоставит возможность взглянуть на мир глазами носителей английского и татарского языков, понять их образ мышления, ведь в своей работе мы уделяем внимание не только словарному составу языков, но и национальной языковой картине. Для анализа мы выбрали эти языки не случайно. В процессе глобализации изучение иностранных языков играет большую роль. В мире живет около 7 млрд. человек, при этом 1 млрд. всех живущих на Земле владеет английским. Выучив английский, человек может говорить с каждым 7 человеком. Из этого следует, что английский язык используется, как инструмент общения во всем мире. Теперь перейдем к

причинам выбора следующего языка. На территории Российской Федерации проживают представители 190 национальностей, неудивительно, что во многих регионах развивается двуязычие. Не исключением стала и наша республика. Из 3,8 миллионов жителей нашего региона 52% составляют татары. В связи с этим, вопрос разработки методики обучения английскому с опорой на татарский, учитывая особенности данного языка, является актуальным. Ведь не стоит забывать, что русский язык для татар также является иностранным.

В нашей работе мы анализируем лексику языков, независимо от того, что эти языки не являются генетически родственными. Исследования таких языков пользуются большой популярностью среди научных работ. Работы Д.Х. Бакеевой, М.Ю. Ибрагимовой, Н.Г. Ковальчук также были посвящены опыту сопоставления данных языков.

Выбор тематики фразеосемантического поля обоснован тем, что общество является обособившейся от природы, но тесно связанной с ней частью материального мира. Естественное окружение, климат, природные явления влияли на развитие человека и становление языка.

Цель работы состоит в выявлении типологических сходств и различий в системе, в плане содержания и выражения выбранных языков. Основным методом исследования является метод лексикографического анализа. Поставленная цель определяет решение таких задач, как выявление ФЕ, описание фразеосемантического поля и выделение микрополей, определение объема исследуемого поля, а также непосредственное осуществление анализа. Хотелось бы отметить, что данное исследование относится к анализу словарного состава в синхроническом аспекте. Исследования, которые опираются на синхронию, пользуются сейчас особым вниманием. В своем исследовании мы уделяем внимание прагматическому и социолингвистическому аспектам словарного запаса. Проведенный анализ окажет помощь в развитии теории и практики перевода.

Для анализа мы отобрали 122 фразеологические единицы, пользуясь лексикографическими источниками. Внутри фразеосемантического поля «Природа» можно выделить несколько микрополей. Каждое микрополе, в свою очередь, включает в себя группы, представляющие собой совокупность близких фразеологических единиц. На основе изучаемого материала было выявлено, что в английском языке фразеосемантическое поле с компонентом «Природа» включает 57 ФЕ, а в татарском языке – 65 ФЕ. В рамках ФСП «Природа» в АЯ и ТЯ выделяются три микрополя: «Животный мир», «Растительный мир» и «Природные явления».

Первое микрополе «Животный мир» включает в себя 42 фразеологизма АЯ и 34 фразеологизма ТЯ.

Рассмотрим группы и приведем примеры.

#### 1) Домашние животные и животные, которые издавна помогали по хозяйству.

Среди домашних животных наиболее часто встречаются фразеологизмы, связанные с кошками: англ.: **it rains cats and dogs** [*Лить как из ведра*], **as nervous as a cat** [*Очень нервный*], **has the cat got your tongue** [*Проглотить язык*] [1], тат.: **мәче тычкан белән уйнаган кебек уйлау** [*Играть как кошка с мышью*], **тычкан өчен мәчедән дә көчлерәк жанвар юк** [*Для мыши сильнее кошки зверя нет*], **эт белән мәче сыман** [*Как кошка с собакой*] [2].

Фразеологизма, связанного с «другом человека», собакой, было найдено только 3: англ.: **it rains cats and dogs** [*Лить как из ведра*], **a clever dog** [*Умница*] [1], тат.: **эт белән мәче сыман** [*Как кошка с собакой*] [3].

Издавна животные помогают людям по хозяйству, поэтому ФЕ, в которых присутствуют названия таких животных, популярны: англ.: **to buy a pig in a poke** [*Купить кота в мешке*], **it is a small flock that has not a black sheep** [*В семье не без урода*] [1], тат.: **казларны котырту** [*Дразнить гусей*], **каргага төзәп, сыерга аткан** [*Метил в ворону, а попал в корову*] [6].

Стоит отметить, что количественное соотношение в данной группе показывает преимущество английских фразеологизмов. У этого есть причина: американцы очень любят домашних животных и считают их полноправными членами своей семьи.

Перейдем к следующей группе, которая раскроет нам совершенно другую ситуацию.

## 2) Дикие животные.

Среди упоминания диких животных, можно выделить три подгруппы: ФЕ о зайцах (англ.: **start a hare** [*Сменить тему*][2], тат.: **куян йөрәк** [*Заячья душа*][3]), о волках (англ.: **a lone wolf** [*Волк-одиночка*], **one must howl with the wolves** [*С волками жить, по-волчьи выть*][4], тат.: **бүреләр белән торсаң, бурчә уларсың** [*С волками жить – по-волчьи выть*], **бүреләр дә түк, сарыклар да исән** [*И волки сыты, и овцы целы*][3]), а также о медведях (тат.: **аюдан курыккан урамга бармас** [*Волков бояться, в лес не ходить*], **аю хезмәте** [*Медвежья услуга*][6]). Отметим, что ФЕ, которые имеют упоминания о медведях, не встретились нам в английском языке.

Помимо выше упомянутых животных, в татарском были отмечены и прочие, менее частотные по употреблению: тат.: **керпе бияләйләре** [*Ежовые рукавицы*], **тәгәрмәч эчендәге тиен кебек бөтерелү** [*Вертеться как белка в колесе*][3].

## 3) Птицы.

Нами было отмечено, что в английском языке во фразеологизмах используется само название англ. **bird** [*птица*], а не названия отдельных видов птиц: англ.: **a dolly bird** [*Хорошенькая девушка*], **a bird of paradise** [*Райская птица*], **a rare bird** [*Редкая птица*], **birds of a feather** [*Два сапога пара*][4].

Встретились лишь 5 ФЕ, в которых упоминается конкретный вид птиц: англ.: **put a cat among the canaries** [*Наделать шуму*], **dead duck** [*Гиблое дело*], **a spring chicken** [*Неопытный человек*], **tame as a chicken** [*Совсем ручной*], **that's my chicken** [*Мое дело*][1]. Курица встречается наиболее часто. Вероятно, это связано с тем, что курицы помогали в хозяйстве.

В татарском языке складывается иная ситуация: тат.: **саескан шикелле кабатлау** [*Повторять как сорока*], **каргага төзәп, сыерга аткан** [*Метил в ворону, а попал в корову*], **күктәге торна яки кулдагы песнәк** [*Журавль в небе или синица в руках*], **тырнагы батса, кош һәлак булла** [*Коготок увяз-всей птичке пропасть*][2].

## 4) Фразеологизмы, которыми можно охарактеризовать человека и его действия.

Такие фразеологизмы описывают человека. Их употребление помогает составить яркий и понятный образ: англ.: **a silly goose** [*Глупый*], **as brave as a lion** [*Храбрый как лев*], **a rare bird** [*Редкая птица*], **tame as a chicken** [*Совсем ручной*][4], тат.: **куян йөрәк** [*Заячья душа*][3].

Некоторые ФЕ используются для того, что описать образ действия: англ.: **laugh like a hyena** [*Смеяться как гиена*], **eat like a bird** [*Есть как птичка*][1].

Фразеологизмы ТЯ почти не встречаются в данной группе.

Помимо этого, в татарском языке были отмечены ФЕ, связанные с насекомыми, однако мы не выделили их в отдельную группу, потому что в английском языке нами их отмечено почти не было: тат.: **чаяннар белән суктыру** [*Бичевать скорпионами*], **Һәр бал корты һәр чәчәктән аз-азлап бал жыйт** [*Каждая пчелочка с каждого цветочка берет взяточку*], **чебенән фил ясау** [*Из мухи делать слона*][3].

Второе микрополе «Растительный мир» включает в себя 5 фразеологизмов в АЯ и 4 фразеологизма в ТЯ.

Обратимся к группам и примерам.

1) **Фрукты:** англ.: **apple of discord** [*Яблоко раздора*][1], тат.: **сыгылып беткән лимон** [*Выжатый лимон*][3].

2) **Овощи:** англ.: **as cool as a cucumber** [*Спокоен, как удав*][4], тат.: **алма төшәр урын юк** [*Яблоку негде упасть*][2].

3) **Деревья:** тат.: **ике агач арасында адашу** [*Заблудиться в трех соснах*][6].

Третье микрополе «**Природные явления**» включает в себя 10 фразеологизмов АЯ и 27 фразеологизмов ТЯ.

Перейдем к описанию групп.

**1) Стихийные бедствия:** тат.: давил **һәм һөжүм чоры** [Период бури и натиска], **бер стакан судагы давил** [Буря в стакане воды], **жил чәчсән, давил урырсың** [Кто сеет ветер, тот пожнет бурю], **тормыш упкыны** [Водорот жизни][3].

**2) Воздух, ветер:** англ.: **as free as the wind** [Свободный, как ветер], **it's still all up in the air** [Нерешенное до конца дело][1], тат.: **жил чәчсән, давил урырсың** [Кто сеет ветер, тот пожнет бурю], **жил искән якка яву** [Куда ветер дует], **һавага ату** [Стрелять в воздухе], **борынны жил унаена тоту** [Держать нос по ветру], **жил очырткандай** [Как ветром сдуло] [2].

В английском языке ФЕ этой группы чаще описывают состояние человека и являются положительными, в татарском языке наоборот.

**3) Вода:** англ.: **a drop in the ocean** [Капля в море], **to go through fire and water** [Пройти через огонь и воду] [1], тат.: **су тамчылардан чагылган кояш кебек** [Как солнце в малой капле вод], **судан коры чыгу** [Выходить сухим из воды], **күпме сулар акты** [Много воды утекло], **ике тамчы судай** [Две капли воды], **актык тамчысына кадәр** [До последней капли] [6].

**4) Огонь:** англ.: **to go through fire and water** [Пройти через огонь и воду][1], тат.: **утсыз төтен булмый** [Дыма без огня не бывает], **ут белән уйнау** [Игра с огнем], **ике ут арасында** [Между двух огней] [2].

**5) Гром, молния:** англ.: **like a bolt from the blue** [Как гром среди ясного неба][4], тат.: **күк күкрәтү һәм яшен яшьнәтү** [Метать громы и молнии] [3].

На основе произведенного анализа можно сделать вывод, что фразеологизмы отражают картину мира народов и тесно переплетаются с культурой и историей. Наиболее частотными ФЕ в том, и в другом языке стали ФЕ, относящиеся к микрополю «Животный мир», однако в ТЯ языке было встречено много фразеологизмов, которые мы отнесли к микрополю «Природные явления». В английском языке большое влияние имеют домашние животные, а в татарском – дикие. Татары были кочевниками, это объясняет, что дикие животные и природные явления играли в их истории большую роль. Исследования в этой области будут проводиться нами и в дальнейшем.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е.Ф. Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь. Казань: Изд-во Казанск. гос. ун-та, 2008. 720 с.
2. Байрамова Л.К. Русско-татарский фразеологический словарь. Казань: Издательство Казанского университета, 1980. 232 с.
3. Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. Казань: Татарское книжное издательство, 1991. 158 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1967. 1264 с.
5. Сафиуллина Ф.С. Карманный татарско-русский и русско-татарский словарь. Казань: ТаРИХ, 2001. 576 с.
6. Сафиуллина Ф.С. Татарско-русский фразеологический словарь. Казань: Издательство «Магариф», 2001. 335 с.